

INHALT

Alle Gebete und alle Ekstasen

Jacobsen	Europa	4
Luzi	Europa	4
Brodsky	Redeteil	5
Block	Rußland	6
Jessenin	Das Land	7
Pasternak	Ballade I	7
Szyborska	Wörtchen	8
Milosz	In meinem Vaterland	9
Seifert	Prag vom Laurenziberg gesehen	10
Nezval	Der Porschtsch	11
Pasolini	Aus: Der Apennin I	12
Elytis	Böotien	13
Caeiro	Der Hirte XX	14
de Campos	Lissabon mit seinen Häusern	15
O'Neill	Portugal	16
Aleixandre	Stadt des Paradieses	17
Ören	Ist dies denn nicht Istanbul?	18
Auden	Diese Insel	19
Mitchell	Ein Reiseführer durch England	20
Heaney	Moorland	22
Guillevic	Carnac	23
Réda	Das Licht in Chatillon	24
Char	Es lebe!	25
Milosz	Erde	26
Nezval	Die Grenze	27
Wosnessenskij	Die Erde	27
Brodsky	Aus: Verse aus der Winterkampagne des Jahres 1980 VII	29

Als ich jung war und leicht unter den Apfelzweigen

Thomas	Fern Hill	31
Prévert	Rechenstunde	33
Popa	Unsere Jugend grünt	34
Quasimodo	An den Vater	35
Nezval	Ich soll also gehen Mutter	36
Černík	Ein Ausflug nach Karlstein	38
Pavese	Draußen	39
Halas	Blut der Kindheit	40
Fleischmann	Aus: Peripherie	41
Gunn	Schwarzjacken	42

Pavese	Landschaft VI	43
Achmatova	Nah am Meer	44
Tranströmer	Einsamkeit	45
Szyborska	Die zwei Affen von Breughel	46

Wenn du zur Fahrt aufbrichst nach Ithaka

Kavafis	Ithaka	48
Elytis	Jährlich wiederkehrend	49
Larkin	Tage	51
de Campos	Erwachen von Lissabon	51
Pasolini	Erinnerungen ans Elend	53
Heaney	Strandfrau	55
Szyborska	Heimkehr	56
Éluard	Um hier zu leben	57
Juhász	Gezüchtete Trauer	57
Dağlarca	Pappel-Schlaf	60
Anday	Es gibt kein Mittel	61
Middleton	Oktober	61
Holub	Oxydation	62
Roubaud	Windrose	63
Gustafsson	Der Metereolog	64
Skácel	Regel der Herrenreiter	65
Christensen	Es kommt vor	65
Tafdrup	Nur mein Blut	68
Larsen	Sie betrachten ihre Kinder	69
Saarikoski	Dem Menschen ist das Leben gegeben	70
Lundkvist	Ich – was ist das?	70

Die Vögel geben ein Beispiel

Ungaretti	In diesem Jahrhundert der Geduld	73
Alexandre	Die Sonne	73
Elytis	Lakonisch	74
Supervielle	Die Fabel der Welt	75
Jakob	Farben der Frühe	75
Char	Der Turmsegler	76
Luzi	Vögel	77
Prévert	Die Vögel	78
Biscaye	Zwischen Leben und Tod	79
Jiménez	Nichts geschieht	79
Lindgren	Kosmische Mutter	80
Tranströmer	Am Radius entlang	80
Grímsson	Das Auto, das bei der Lichtung bremst	82
Ekelöf	Herbstbann	83
Seferis	Wir kommen	83
Malinowski	Implosion: Letzte Phase	84

Nooteboom	Feuer	85
Rifbjerg	Brecht auf Fünen	86
Rifbjerg	Porträt	87
Rózewicz	Goldene Berge	88
Szyborska	Von der nicht stattgefundenen Expedition in den Himalaja	89
Middleton	Zum Meer gegangen	90
Larkin	Die Explosion	91
Válek	Ode auf die Ewigkeit	92

Seht euch die Glücklichen an

Szyborska	Glückliche Liebe	95
Szyborska	Beim Wein	96
Holub	Wie das Herz ist	97
Jessenin	Traumgesichte. Dunkelheiten.	98
Mustapää	Zu zweit	99
Quasimodo	Heute, am einundzwanzigsten März	100
Éluard	Ich bin nicht allein	100
Biscaye	Der junge Bäcker mit der verkrüppelten Hand	101
Brown	Schön	101
Plath	Alte Jungfer	102
Petri	Für gewöhnlich kommst du in der Früh	103
Eliot	Eine Huldigung an meine Frau	104
Ungaretti	Für allezeit	104

Das uralte Zittern des Flusses

Gonçalves	Ich sehe die Schiffe	106
Majakowski	Zur Frage des Frühlings	106
Harasymowicz	An einem Morgen im März	109
Venneberg	Aprilmorgen	110
Montale	Ekloge	111
Montale	Der Sommer	112
Elytis	Augustgeschehen	113
Hocquard	Eine Elegie	114
Pavese	Grappa im September	114
Jessenin	Keine Halme mehr kein Blatt	115
Manner	Winter	116
Grímson	Wintertag	116
Gustafsson	Ein Wintergedicht	117
Pylkkönen	Inmitten von Schnee die Menschen	118
Macneice	Schnee	119
Camaj	Harter Monat oder Einsamkeit	120
Ungaretti	Abend	120
Popa	Die grünen Handschuhe rauschen	120
Gyula	Der Abend	121

Quasimodo	Und schon ist es Abend	121
García Lorca	Halbmond	121
García Lorca	Notturmo des Fensters	122
Brown	Verwegen	122
Gruša	Nicht geräuschlos	123
Reverdy	Verborgenheit	123
de Campos	Mitternacht naht, und die Stille hebt an	124
Jacobsen	Moos, Rost und Motten	124
Tranströmer	Spur	125
Ungaretti	Leere	126
Larkin	Trauriger Gang	126
Hughes	Vollmond und klein Frieda	127
Ekelöf	Euphorie	127
Pétursson	Zuhause am Meer	129
Jouanard	Das Dorf gehört am Morgen den Vögeln	129
Camaj	Weit fort von ihnen	130
Haavikko	Ich mag langsame Dinge	130
Przyboś	Wiederkehrende Nacht	131
Réda	Der Preis der Stunde auf der Île Saint-Germain	132
Oravesz	Die Welle	133
Alberti	Der gute Engel	134

Unsre Bemühungen sind wie jene der Troer

Kavafis	Troer	136
Kavafis	Die Barbaren erwartend	136
Altolaguirre	Licht und Liebe	138
Skácel	Besuche	139
Illyés	Die Hunde mit Privatfleiß	140
Hikmet	14. Dezember 1945	141
Ritsos	Nachrichtenbulletin	142
Lipska	Versuch	142
Zwetajewa	Das Haus	143
Herbert	Unsere Angst	144
Pietrkiewicz	Der Scham die Rechnung machend	145
Jastrun	Die Epidemie	145
Miedzyrzecki	Auf der Hut	146
Kozioł	Herbst 1981	147
Zagajewski	Niederlage	147
Popa	Ich will dich nicht Huckepack tragen	148
Mihalić	Der König ist schlechter Laune	149
Pavlović	Versammlung der Hunde auf Knossos	149
Kovič	Denkmal	150
Kovič	Fische	151
Podrimja	Und die Nacht hat Spuren und Schreie zugedeckt	152
Dinescu	Die Offenbarung des Entflohenen	153
Dinescu	Pilatus, der Mensch	153

Simic	Der Norden	154
Milosz	Café	155
Lipska	Angst	156
Róževicz	Laßt uns	157
Christov	Die Wand	157
Achmetow	Er hatte genau halb und halb	158
de Campos	Dort hatten sie kein elektrisches Licht	159
Mourão-Ferreira	Schrecklich ist der Wind	159
Valente	Die Eintracht	160
Holub	Wir, die wir gelacht hatten	162
Popa	Ich verteidige	163
Ekelöf	Wenn man so weit gekommen ist	164
Apollinaire	Die Ordnung des Abenteuers	165

Als der Morgen erwachte über dem Krieg

Herbert	Nike wenn sie zögert	167
Ekelöf	Samothrake	168
Thomas	Die Hand, die unterschrieb	170
Aragon	Tapisserie der großen Furcht	171
Breton	Krieg	172
Follain	Leben	173
Guillevic	Aus Eiche war der Schrank	173
Prévert	Familienbild	174
Auden	Spanien 1937	175
Thomas	Unter denen die fielen beim Angriff	178
Aleixandre	Der Besucher	178
Alberti	Kastilische Landschaft Lerma	179
Achmatowa	Im Jahre vierzig	179
Simic	Der Große Krieg	180
Simic	Schreckliches Spielzeug	181
Kovič	Sieben Söhne und sieben Töchter	181
Rónay	Das trojanische Mädchen	183
Bryll	Epitaphium	184
Boušek	Verse auf die Finsternis	184
Halas	Und auf einmal	185

Und der Dichter auch ist mit uns, auf der Straße der Menschen seiner Zeit

Queneau	Das heiße Fleisch der Wörter	187
Károlyi	Wörter	187
Kalász	Worte	188
Lundkvist	Poetik I	189
Bonnefoy	Das Unvollkommene ist der Gipfel	189
Fourcade	Das Gedicht ist ein Tunnel	190
Jastrun	Über geschlossene Augen	191

Válek	Eisenbieger	191
Holan	Scheitelpunkt der Parabel	192
Holub	Vom Gedicht	192
Vas	Gleichung ersten Grades	193
Gustafsson	A's Monolog	194
Perse	Winde	196
Claudel	Der Dichter in Japan	198
Apollinaire	Der Elefant	199
Apollinaire	Der Sieg	199
Achmatowa	Das Gedicht	200
Pasternak	Die Definition der Poesie	201
Nooteboom	Atome	201
Guillén	Vollendung des Kreises	202
Jiménez	Route	203
Montale	Frage uns nicht nach dem Wort	203
Montale	Die Dichtung	204
Pasolini	An den Fürsten	204
Elytis	Silbernes Gedicht als Geschenk	205
Gruša	Der Garten	206
Walker	Ernte	207
Halas	Und was der Dichter	207
Skácel	Porträt längst ausgestorbener Vögel und der Wal	210
Zwetajewa	Der Dichter	210
Rózevitz	Inschrift	211
Szyborska	Lob der Träume	212
Holappa	Bild	213
Niculescu	Steine und Worte	214
Dinescu	Die Entdeckung des Kunstwerks	214
Sanguinetti	Um ein Gedicht zuzubereiten	215
Thomas	In meiner Arbeit oder launischen Kunst	216
Kornhauser	Poetischer Traktat	217
Kalász	Über den Steg	217
Mandelstam	Der Hufeisenfinder	218

Nachwort	222
Verzeichnis der Autoren und ihrer Gedichte –	
Quellennachweis	225